No. 58193*

Poland
and
Israel

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on cooperation in the field of study visits of organised youth groups (with annexes). Warsaw, 22 March 2023

Entry into force: *17 April 2024 by notification, in accordance with article 7(2)*

Authentic texts: *English, Hebrew and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 25 April 2024*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pologne
et
Israël

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la coopération dans le domaine des visites d'études de groupes de jeunes organisés (avec annexes). Varsovie, 22 mars 2023

Entrée en vigueur : *17 avril 2024 par notification, conformément au paragraphe 2 de l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 25 avril 2024*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the State of Israel
on cooperation in the field of Study visits of organised youth groups

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Parties";

Having regard to the mutual willingness to cooperate as expressed in the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on cooperation in culture, science and education, signed in Jerusalem on 22 May 1991;

Recognising that negative ethical and moral attitudes such as racism and xenophobia, among others, largely stem from a lack of knowledge and insufficient education among young generations and that at the same time both countries have a shared historical legacy which provides a foundation for facilitating bilateral relations;

Desiring to ensure the best possible relations between the peoples of Poland and Israel and to eliminate any mutual prejudice between Poles and Israelis;

Believing in the importance of Holocaust and World War II education, in Poland and in Israel, and the need to tell the full story of the dark times of the Holocaust and World War II;

Expressing their willingness to educate next generations in the spirit of reconciliation, mutual understanding and respect without negative ethical and moral attitudes;

Considering the visits of Israeli youth to Poland and of Polish youth to Israel as an important stage in building further the relations between Poland and Israel and their peoples;

Bearing in mind the benefits of economic, cultural and educational cooperation that result from the development of two-way tourism between the Republic of Poland and the State of Israel and seeking to further increase the number of visitors to both countries;

Wishing to develop closer relations with each other as regards coordinating the organised educational study visits;

Have agreed as follows:

Article 1

Goals of the Agreement

1. All study visits of Israeli youth to the Republic of Poland, organised under the auspices of the Ministry of Education of the State of Israel, and of Polish youth to Israel, under the auspices of the Ministry of Education and Science of the Republic of Poland will take place on the basis of and in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The purpose of this Agreement is to ensure that next generations of Polish and Israeli youth:
   a) learn about their nations' histories, including the history of the Holocaust and other crimes of the World War II. The Parties shall attach appropriate attention to additional chapters, of special importance, of each nation's history;
   b) Study visit sites related to the legacy of centuries-long Polish – Jewish heritage and history and culture of Poland and Israel;
   c) learn about each other by establishing direct contact with people of similar ages.

Article 2

Programme

1. The programme of organised educational study visits will include in particular:
   a) Study visits to sites commemorating the Holocaust and other crimes of the World War II, and additional sites, of special importance, to each nation's history;
   b) Study visits to places of historical and cultural interest and those bearing the legacy of centuries-old Jewish life in Poland and Polish heritage in Israel;
   c) face-to-face meetings with groups of young people of similar ages to that of the participants, whenever the hosting Party is able to ensure such a meeting, as per the visiting groups' specifications.

2. In order to implement the provisions of paragraph 1 above, the Parties will recommend sites and places for study visits specified in Annex 1 to this Agreement, which will be regularly updated by the contact points.

3. The Parties agree that at least one of the recommended sites or places as specified in Annex 1, shall be included in the programme of each study visit organized under this Agreement.

4. Upon the request of either Party, the Parties will consult the programme of the study visits, with a view to seeking mutual cooperation and ensuring that the goals of this Agreement are attained to the fullest extent possible. The Parties will take into account the opinions of relevant educational institutions, historical sites, museums and other relevant institutions.

Article 3

Tour guides

1. The Parties will adopt a principle of joint guide services by Polish and Israeli tour guides in connection with the study visits, whenever possible.

2. The Polish side undertakes to ensure the services of Polish tour guides at the sites visited by organized groups form Israel, with sufficient command of the English or Hebrew or Arabic languages for each organized group carried out under this Agreement, in line with the Polish law, in particular with the provisions of the Act of 29 August 1997 on hospitality services and services of tour leaders and guides.

3. The Israeli side encourages the relevant institutions to provide services of Israeli tour guides at the sites visited by organized groups from Poland, with sufficient command of the English or Polish languages for each organized group carried out under this Agreement, subject to the national laws, regulations and procedures of the State of Israel.

4. The Parties encourage tour guides and their associations to engage in permanent cooperation and consult each other on the matters related to this Agreement.

Article 4

Security

1. The Parties agree that the security of the organized study visits is of paramount importance and necessary security measures must always be provided. The Parties will cooperate to provide these measures as agreed, in line with the provisions of the law.

2. The security of organized study visits shall be provided by the national police and other competent authorities of the Republic of Poland, in coordination with the relevant competent authorities of the State of Israel, as specified in Annex 2.

3. The Polish side will take all security measures to ensure security of the organized study visits from Israel, in line with the provisions of the law in force on the territory of the Republic of Poland. The Israeli side will take all security measures to ensure security of the organized study visits from Poland, in line with the provisions of the law in force on the territory of the State of Israel.

4. The Parties agree that organized Israeli study visits may be secured, during their entire stay in Poland, by Polish security guards from private Polish security companies, licensed under Polish law, approved by Israeli side. The Parties agree that Polish organized study visits may be secured, during their entire stay in Israel, by Israeli security guards from private Israeli security companies, licensed under Israeli law, approved by Polish side.

5. In justified cases, each Party will have the right to request the other Party to consent to additional security measures for the study visits, and to request that such measures are ensured by that other Party or that it agrees to the presence of security agents of requesting Party. In particular, such request shall be granted if both Parties determine the existence of a general risk to security of organized study visits.

6. In particularly justified cases, each Party may request the other Party to consent that its security agents are granted consular certificate for weapons and ammunition under the provisions of the relevant national laws, especially Act of 21 May 1999 on weapons and ammunition and the relevant national laws, regulations and procedures of the State of Israel. In particular, such request shall be granted if both Parties determine the existence of a specific, imminent risk to security of a particular organized study visit.

7. The Parties will ensure that security officers will comply with any restrictions and rules of visited sites, in particular concerning entering the premises with firearms and objects and items which could endanger life or health, in accordance with the provisions of relevant national laws.

8. For the purpose of cooperation and communication between the Parties regarding the security of organized study visits, the Parties will establish a contact points:

   for visits in Poland:
   a) National Police Headquarters of the Republic of Poland;
   b) Embassy of the State of Israel to the Republic of Poland;

for visits in Israel:

a) the relevant competent authority of the State of Israel responsible for the security of Polish groups visiting Israel;

b) Embassy of the Republic of Poland in the State of Israel.

Article 5

Intergovernmental cooperation

1. The Parties will continue to strive to increase the number of organized study visits to both countries and to ensure that their programmes meet the goals of this Agreement to the highest possible degree.
2. Each year, the Parties will present each other with an assessment of the educational study visits, stating their number, duration, number of participants, locations and times of meetings with peers, and proposals for study visits in the year to come.
3. The educational and cultural institutions of the Parties will collaborate following the principles of mutual understanding and respect.

Article 6

Contact points

Without prejudice to article 4(8) for the purposes of implementing this Agreement, the Parties hereto establish the following contact points:

a) Ministry of Foreign Affairs — on the Polish side;

b) Ministry of Education in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs on the Israeli side.

Article 7

Final provisions

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the Parties' respective domestic laws, which will be confirmed by an exchange of notes.
2. This Agreement comes into force on the date of receipt of the later note whereby the Parties will inform each other about the fulfilment of their national legal procedures needed for the Agreement to come into force. The Parties agree to start cooperation on the basis of this Agreement prior to its entry into force.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended or modified by mutual written consent of both Parties.

4. This Agreement may be terminated by either Party delivering written notification to the other Party, through diplomatic channels. In that case this Agreement will be terminated upon the expiry of six months from the date of the notification of the termination. The termination of this Agreement will not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

5. Any disputes or differences between the Parties concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement, will be settled through negotiations and consultations between the Parties.

6. As of the date of this Agreement's entry into force, this Agreement supersedes relevant provisions of:

   a) Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on cooperation in culture, science and education, signed in Jerusalem on 22 May 1991;

   b) Agreement on youth exchange between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel, signed in Warsaw on 29 August 1991.

Signed in Warsaw on 22nd of March 2023, in two counterparts, each in the Polish, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the State of Israel

Załącznik nr 1 / Annex no 1

1. **Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Polsce / List of recommended sites and places of visits in Poland**

Muzea martyrologiczne / Martyrdom museums

- Muzeum Katyńskie - Oddział Muzeum Wojska Polskiego (Warszawa) / The Katyn Museum – the branch of the Polish Army Museum (Warsaw)
- Muzeum Powstania Warszawskiego (Warszawa) / The Warsaw Uprising Museum (Warsaw)
- Muzeum Niepodległości w Warszawie wraz z oddziałami: **Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej** i **Muzeum Więzienia Pawiak wraz z filią – Mauzoleum Walki i Męczeństwa / The Museum of Independence in Warsaw with its branches: the Museum of the 10th Pavilion of the Warsaw Citadel and the Pawiak Prison Museum with a branch - the Mausoleum of Struggle and Martyrdom**
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych (Ostrołęka) / The Museum of Cursed Soldiers (Ostrołęka)
- Muzeum Pamięci Mieszkańców Ziemi Oświęcimskiej (Oświęcim) / The Remembrance Museum of Land of Oświęcim Residents (Oświęcim)
- Muzeum Polaków Ratujących Żydów podczas II wojny światowej im. Rodziny Ulmów w Markowej / The Ulma Family Museum of Poles Saving Jews in World War II
- Muzeum II Wojny Światowej wraz z oddziałem: – Muzeum Westerplatte i Wojny 1939 (Gdańsk) / Museum of the Second World War and its branch – Museum of Westerplatte and the War of 1939 (Gdansk)
- Centralne Muzeum Jeńców Wojennych (Opole – Łambinowice) / Central Museum of Prisoners-of-War (Opole – Łambinowice)
- Mauzoleum Martyrologii Wsi Polskich w Michniowie - Oddział Muzeum Wsi Kieleckiej/ Mausoleum of the Martyrdom of Polish Villages in Michniów – the branch of the Kielce Countryside Museum
- Muzeum Tradycji Niepodległościowych w Łodzi wraz z oddziałem: Stacja Radegast / Museum of Independence Traditions in Łódź and its branch the Radegast Station
- Muzeum Krakowa z oddziałami: Stara Synagoga, Apteka pod Orłem, Fabryka Emalia Oskara Schindlera / The Museum of Cracow with branches: the Old Synagogue, the Eagle Pharmacy, the Oskar Schindler's Enamel Factory
- Wielkopolskie Muzeum Niepodległości wraz z oddziałami (Poznań) /The Wielkopolskie Independence Museum with its branches (Poznan)

- Muzeum Getta Warszawskiego (w organizacji – muzeum w budowie) (Warszawa) / Warsaw Ghetto Museum (in organisation – museum under construction) (Warsaw)
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych i Więźniów Politycznych PRL (w organizacji) (Warszawa) / The Museum of Cursed Soldiers and Political Prisoners of the Polish People's Republic) (in organisation) (Warsaw)
- Muzeum - Dom Rodziny Pileckich w Ostrowi Mazowieckiej / Pilecki Family House Museum
- Muzeum Dzieci Polskich – ofiar totalitaryzmu. Niemiecki nazistowski obóz dla polskich dzieci w Łodzi (1942-1945) (w organizacji – muzeum w budowie) / Museum of Polish Children – victims of totalitarianism. German Nazi camp for Polish children in Łódź (1942-1945) (in organization – museum under construction)

Najważniejsze muzea prezentujące historię i dziedzictwo Polski (muzea narodowe i rezydencje królewskie) / The most important museums presenting Poland's history and heritage (national museums and royal residences)

- Muzeum Narodowe w Warszawie/ National Museum in Warsaw
- Muzeum Narodowe w Krakowie / National Museum in Krakow
- Muzeum Narodowe w Poznaniu / National Museum in Poznan
- Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wroclaw
- Muzeum Narodowe w Lublinie / National Museum in Lublin
- Muzeum Narodowe w Gdańsku / National Museum in Gdansk
- Muzeum Narodowe w Kielcach / National Museum in Kielce
- Muzeum Narodowe w Szczecinie / National Museum in Szczecin
- Zamek Królewski na Wawelu – Państwowe Zbiory Sztuki (Kraków) / Wawel Royal Castle (Krakow)
- Zamek Królewski w Warszawie – Muzeum. Rezydencja Królów i Rzeczypospolitej / The Royal Castle in Warsaw- Museum
- Muzeum Pałac Króla Jana III w Wilanowie (Warszawa) / Museum of King Jan III's Palace at Wilanow (Warsaw)
- Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie / The Royal Łazienki Museum in Warsaw
- Muzeum Historii Polski (w organizacji - muzeum w budowie) (Warszawa) / Polish History Museum (in organization – museum under construction) (Warsaw)

Muzea i instytucje pamięci dokumentujące dziedzictwo żydowskie i dialog polsko-żydowski / Museums and memorial institutions documenting Jewish heritage and Polish-Jewish dialogue

- Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma / Emanuel Ringelblum Jewish History Institute

- Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / Museum of the History of Polish Jews POLIN
- Muzeum - Zespół Synagogalny we Włodawie / Museum-Synagogue Complex in Włodawa

2. **Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Izraelu / List of recommended sites and places of visits in Israel**

Tel Awiw-Jafa/ Tel Aviv-Jaffa:
Jafa/ Jaffa
Cezarea/ Caesarea
Jerozolima/Jerusalem:

- Kneset/ Knesset
- „Jad Waszem" Instytut Pamięci Męczenników i Bohaterów Holocaustu/"Yad Vashem" The World Holocaust Remembrance Center
- Wzgórze Herzla/ Mount Herzl

Hajfa/ Haifa (and the vicinity):

- Ogrody Bahaitów/ the Bahai Gardens
- Niemiecka kolonia/ the German Colony
- Wadi Ara/ Wadi Ara
- Akka/ Acre
- Muzeum Tajnej Imigracji i Marynarki Wojennej/ Clandestine Immigration and Naval Museum
- Muzeum Bojowników Getta/ Ghetto Fighters' House
- Rosz ha-Nikra/ Rosh HaNikra

Północ /North:

- Nazaret: Bazylika Zwiastowania Pańskiego/ Nazareth: Church of the Annunciation
- Tabga i Kafarnaum/ Tabgha and Capernaum
- Góra Błogosławieństw (Har ha-Oszer)/Mount of Beatitudes (Har HaOsher)
- Jardenit (Miejsce Chrztu Jardenit)/Yardenit (Yardenit Baptismal Site)
- Tyberiada/ Tiberias
- Mekorot (Państwowe przedsiębiorstwo Wodne)/"Mekorot" (company, the national water leader)
- Metulla /Metul

Południe/ South:

- Masada /Masada
- En Gedi i izraelskie wybrzeże Morza Martwego/ Ein Gedi and the Israeli coast of the Dead Sea
- Sede Boker/ Sede Boker

Poza wyżej wymienionymi obiektami i miejscami wizyt Strony mogą rekomendować także do odwiedzenia inne obiekty i miejsca odpowiednie dla realizacji celów Umowy.

In addition to the above-mentioned sites and places of visit, the Parties may also recommend other facilities and places suitable for the implementation of the objectives of the Agreement.

Annex no 2

The procedure specifies security measures for the organized study visits of Israeli youth to Poland according to the following security threat levels, assessed jointly by the Parties on the basis of relevant data and intelligence.

For this matter, the security threat level shall be determined jointly between the ABW and the ISA based on the relevant data and intelligence from each agency.

Level GREEN

- There is no credible intelligence information on any intention to engage in terrorist activity against Israeli targets in Poland.
- The study visits may be secured by the by Polish security guards from private Polish security companies, licensed under Polish law, approved by Israeli side.
- Security of the organized study visits will be provided by the Polish Police and other relevant agencies, in line with the provisions of the law in force on the territory of the Republic of Poland.

Level YELLOW

- There is general intelligence information on plans by terror organizations to attack Jewish and Israeli targets in Poland.
- Security for official Israeli study groups will be mostly the responsibility of Polish Police and other relevant agencies.
- An initial response to any criminal/anti-Semitic incidents/ provocations will be provided by Polish side without Israeli involvement.
- Israeli side will have the right to request the Polish side to consent to additional security measures and to request that such measures are either ensured by Poland or that Poland agrees to the presence of Israeli security agents. In particular, such request shall be granted if both Israeli and Polish side determine the existence of a general risk to security of organized study visits.
- The number of security guards accompanying Israeli study groups will be smaller than in the threat level RED.

Level RED

- There is a concrete information on a specific, imminent risk to the security of a particular organized study visit to Poland.

- A joint situation assessment will be conducted to discuss security arrangement of the visit. Israeli side will have the right to request the Polish side to consent to additional security measures and to request that such measures are ensured by Poland or that it agrees to the presence of Israeli security agents. This includes the request to the other Party to consent that its security agents are granted consular certificate for weapons and ammunition under the provisions of the relevant national laws. In particular, such request shall be granted if both Parties determine the existence of a specific, imminent risk to security of a particular organized study visit .

Regardless of the assessed level of threat Polish security forces (Police etc.) will make the necessary adjustments to address any incident and provide a level of security that will enable the reduced presence of armed Israeli security teams. Detailed conditions for qualifying individual situations to a specific category will be developed by the relevant institutions of both states working jointly and in good faith.

The security measures applied should fall in principle into the green category, with the possibility of modifying them in the event of a deterioration of the security situation, in particular in the event of specific threats.

נספח 2

הנוהל מפרט אמצעי אבטחה עבור ביקורים לימודיים מאורגנים של בני נוער ישראלים בפולין, על פי רמות האיום הביטחוניות הבאות, המוערכות במשותף על ידי הצדדים על בסיס נתונים ומודיעין נוגעים בדבר.

לעניין זה, רמת האיום הביטחונית תיקבע במשותף בין שב"כ לשב"פ על סמך הנתונים והמודיעין הנוגעים בדבר מכל סוכנות.

<u>רמה ירוקה</u>

- אין מידע מודיעיני אמין על כוונה כלשהי לעסוק בפעילות טרור נגד מטרות ישראליות בפולין.
- ביקורים לימודיים עשויים להיות מאובטחים על ידי מאבטחים פולנים מחברות אבטחה פולניות פרטיות, מורשות תחת החוק הפולני, ומאושרות על ידי הצד הישראלי.
- אבטחת ביקורים לימודים מאורגנים תינתן על ידי משטרת פולין וסוכנויות רלוונטיות אחרות, בהתאם להוראות החוק התקף בשטח הרפובליקה של פולין.

<u>רמה צהובה</u>

- קיים מידע מודיעיני כללי על תכניות של ארגוני טרור לתקוף מטרות יהודיות וישראליות בפולין.
- אבטחת קבוצות לימוד ישראליות רשמיות תהיה בעיקר באחריות המשטרה הפולנית וסוכנויות רלוונטיות אחרות.
- תגובה ראשונית לכל תקרית/התגרות פלילית/אנטישמית תינתן על ידי הצד הפולני ללא מעורבות ישראלית.
- לצד הישראלי תהיה הזכות לבקש מהצד הפולני להסכים לאמצעי ביטחון נוספים ולבקש שאמצעים כאלה יובטחו על ידי פולין או שפולין תסכים לנוכחותם של סוכני ביטחון ישראלים. בפרט, בקשה כאמור תתקבל אם הן הצד הישראלי והן הצד הפולני יקבעו את קיומו של סיכון כללי לאבטחת ביקורי לימוד מאורגנים.
- מספר המאבטחים שילוו קבוצות לימוד ישראליות יהיה קטן יותר מאשר ברמת האיום אדום.

<u>רמה אדומה</u>

- קיים מידע מוחשי על סיכון ספציפי, מידי לביטחונו של ביקור לימודי מאורגן מסוים בפולין.
- תיערך הערכת מצב משותפת כדי לדון בסידור האבטחה של הביקור. לצד הישראלי תהיה הזכות לבקש מהצד הפולני להסכים לאמצעי ביטחון נוספים ולבקש שאמצעים כאלה יובטחו על ידי פולין או שפולין תסכים לנוכחותם של סוכני ביטחון ישראלים. הדבר כולל את הבקשה שהצד האחר יסכים לכך שסוכני הביטחון שלו יקבלו תעודה קונסולרית עבור נשק ותחמושת על פי הוראות החוקים הלאומיים הנוגעים בדבר. בפרט, בקשה כזו תינתן אם שני הצדדים יקבעו את קיומו של סיכון ספציפי, מידי לביטחונו של ביקור לימודי מאורגן מסוים.

ללא קשר לרמת האיום המוערכת, כוחות הביטחון הפולנים (משטרה וכו') יבצעו את ההתאמות הנדרשות לטיפול בכל אירוע ויספקו רמת אבטחה שתאפשר נוכחות מופחתת של צוותי ביטחון ישראלים חמושים. תנאים מפורטים לסיווג מצבים פרטניים בקטגוריה ספציפית יפותחו על ידי המוסדות הנוגעים בדבר של שתי המדינות שיפעלו במשותף ובתום לב.

אמצעי האבטחה המוחלים צריכים להיכנס, עקרונית, לקטגוריה הירוקה, עם אפשרות לשנותם במקרה של הרעה במצב הביטחוני, בפרט במקרה של איומים ספציפיים.

- מוזיאון לתולדות יהודי פולין POLIN.
- מתחם מוזיאון-בית כנסת בוולדווה.

2. **רשימת אתרים ומקומות ביקור מומלצים בישראל**

- תל אביב-יפו
- יפו
- קיסריה
- ירושלים:
  - הכנסת
  - "יד ושם" המרכז העולמי להנצחת השואה
  - הר הרצל
- חיפה (והסביבה):
  - הגנים הבהאים
  - המושבה הגרמנית
  - ואדי ערה
  - עכו
  - מוזיאון ההעפלה והצי
  - בית לוחמי הגטאות
  - ראש הנקרה
- צפון
  - נצרת: כנסיית הבשורה
  - טבחה וכפר נחום
  - הר המנוחות (הר האושר)
  - ירדנית (אתר הטבילה ירדנית)
  - טבריה
  - "מקורות" (החברה, מובילת המים הארצית)
  - מטולה
- דרום
  - מצדה
  - עין גדי וחוף ים המלח הישראלי
  - שדה בוקר

בנוסף לאתרים ומקומות הביקור האמורים לעיל, רשאים הצדדים להמליץ גם על מתקנים ומקומות נוספים המתאימים ליישום מטרות ההסכם.

נספח 1

1. **רשימת אתרים ומקומות ביקור מומלצים בפולין**

מוזיאונים לזכר קורבנות חפים מפשע

- מוזיאון קאטין – סניף מוזיאון הצבא הפולני (ורשה)
- מוזיאון מרד ורשה (ורשה)
- מוזיאון העצמאות בוורשה על שלוחותיו: מוזיאון הביתן ה-10 של מצודת ורשה ומוזיאון כלא פאוויאק עם סניף - מאוזוליאום המאבק והקדושים.
- מוזיאון החיילים המקוללים (Ostrołęka).
- מוזיאון הזיכרון לתושבי ארץ אושווינצ'ם (Oświęcim).
- מוזיאון משפחת אולמה לפולנים שהצילו יהודים במלחמת העולם השנייה.
- מוזיאון מלחמת העולם השנייה והסניף שלו – מוזיאון וסטרפלאטה ומלחמת 1939 (גדנסק).
- המוזיאון המרכזי לשבויי מלחמה (אופולה – למבינוביץ).
- מאוזוליאום מות הקדושים של כפרים פולניים במיצ'ניוב –סניף המוזיאון הכפרי של קילצה.
- מוזיאון מסורות העצמאות בלודז' והסניף שלו תחנת ראדגאסט.
- מוזיאון קרקוב עם סניפים: בית הכנסת הישן, בית מרקחת "הנשר", מפעל האמייל של אוסקר שינדלר.
- מוזיאון העצמאות של וילקופולסקי עם סניפיו (פוזנן).
- מוזיאון גטו ורשה (בארגון – מוזיאון בבנייה) (ורשה).
- מוזיאון החיילים המקוללים והאסירים הפוליטיים של הרפובליקה העממית הפולנית) (בארגון) (ורשה).
- מוזיאון בית משפחת פילצקי.
- מוזיאון הילדים הפולנים – קורבנות הטוטליטריות. מחנה נאצי גרמני לילדים פולנים בלודז' (1942-1945) (בארגון - מוזיאון בבנייה).

המוזיאונים החשובים ביותר המציגים את ההיסטוריה והמורשת של פולין (מוזיאונים לאומיים ובתי מגורים מלכותיים)

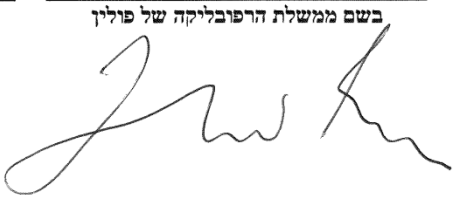
- המוזיאון הלאומי בוורשה
- המוזיאון הלאומי בקרקוב
- המוזיאון הלאומי בפוזנן
- המוזיאון הלאומי בוורוצלב
- המוזיאון הלאומי בלובלין
- המוזיאון הלאומי בגדנסק
- המוזיאון הלאומי בקיילצה
- המוזיאון הלאומי בשצ'צ'ין
- טירת ואוול המלכותית (קרקוב)
- הטירה המלכותית בוורשה- מוזיאון
- מוזיאון ארמון המלך יאן השלישי בווילאנוב (ורשה)
- מוזיאון לאזין המלכותי בוורשה
- מוזיאון ההיסטוריה הפולנית (בארגון - מוזיאון בבנייה) (ורשה)

מוזיאונים ומוסדות זיכרון המתעדים מורשת יהודית ודיאלוג פולני-יהודי

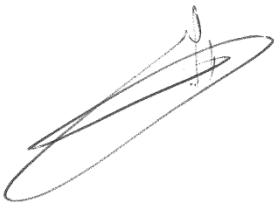
- מכון עמנואל רינגלבלום להיסטוריה יהודית.

נחתם בוורשה ב - 22 במרץ, 2023, בשני נוסחים, כל אחד בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלים כלשהם בפרשנות הסכם זה, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



בשם ממשלת מדינת ישראל



2. הצדדים יציגו זה בפני זה בכל שנה, הערכה בדבר ביקורי הלימוד החינוכיים תוך ציון מספרם, משכם, מספר המשתתפים, מקומות ושעות מפגשיהם עם עמיתים, והצעות לביקורי לימוד בשנה הקרובה.

3. מוסדות החינוך והתרבות של הצדדים ישתפו פעולה בהתאם לעקרונות של הבנה וכבוד הדדיים.

סעיף 6

נקודות קשר:

בלי לפגוע בסעיף 4(8), הצדדים מקימים בזה את נקודות הקשר הבאות למטרת יישומו של הסכם זה:

א) בצד הפולני - משרד החוץ

ב) בצד הישראלי - משרד החינוך בשיתוף משרד החוץ.

סעיף 7

הוראות סיום

1. הסכם זה כפוף לאשרור בהתאם לחוקים הפנימיים של כל צד, אשר יאושר בחילופי איגרות.

2. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת האיגרת המאוחרת, שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הלאומיים הדרושים לצורך כניסתו לתוקף של ההסכם. הצדדים מסכימים להתחיל בשיתוף הפעולה על בסיס הסכם זה לפני כניסתו לתוקף.

3. הסכם זה נעשה לתקופת זמן בלתי מוגבלת. ניתן לשנותו או לתקנו בהסכמה הדדית בכתב של שני הצדדים.

4. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום ע"י מסירת הודעה בכתב לצד האחר, בערוצים דיפלומטיים. במקרה זה, הסכם זה יבוא לידי סיום בתום שישה חודשים מתאריך ההודעה על סיום. סיום הסכם זה לא ישפיע על תכניות כלשהן שהתנהלו לפני סיומו, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

5. כל מחלוקת או חילוקי דעות בין הצדדים בנוגע לפרשנותן ולהחלתן של הוראות הסכם זה, יישובו במשא ומתן והתייעצויות בין הצדדים.

6. החל מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הסכם זה גובר על הוראות הנוגעות בדבר, המצויות:

א) בהסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות, מדע וחינוך, שנחתם בירושלים, ב - 22 במאי 1991;

ב) ההסכם בדבר חילופי נוער בין ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל, שנחתם בוורשה, ב - 29 באוגוסט 1991.

2. אבטחת ביקורי לימוד מאורגנים תינתן על ידי המשטרה הלאומית ורשויות מוסמכות אחרות של הרפובליקה של פולין, בתיאום עם הרשויות המוסמכות של מדינת ישראל הנוגעות בדבר, כמפורט בנספח 2.

3. הצד הפולני ינקוט את כל אמצעי האבטחה על מנת להבטיח את אבטחת ביקורי הלימוד המאורגנים מישראל, בהתאם להוראות הדין התקפות בשטח הרפובליקה של פולין. הצד הישראלי ינקוט את כל אמצעי הביטחון על מנת להבטיח את אבטחת ביקורי הלימוד המאורגנים מפולין, בהתאם להוראות החוק התקפות בשטח מדינת ישראל.

4. הצדדים מסכימים כי ביקורי לימוד ישראלים מאורגנים עשויים להיות מאובטחים, במהלך כל שהותם בפולין, על ידי מאבטחים פולנים מחברות אבטחה פולניות פרטיות, המורשים לפי החוק הפולני, באישור הצד הישראלי. הצדדים מסכימים כי ביקורי לימוד מאורגנים פולניים עשויים להיות מאובטחים, במהלך כל שהותם בישראל, על ידי מאבטחים ישראלים מחברות אבטחה ישראליות פרטיות, המורשים לפי החוק הישראלי, באישור הצד הפולני.

5. במקרים מוצדקים, לכל צד תהיה הזכות לבקש מהצד האחר להסכים לאמצעי אבטחה נוספים עבור ביקורי הלימוד, ולבקש שאמצעים כאמור יובטחו על ידי אותו צד אחר, או שהוא יסכים לנוכחותם של סוכני אבטחה של הצד המבקש. בפרט, בקשה כזו תתקבל במידה ששני הצדדים יקבעו את קיומו של סיכון כללי לאבטחת ביקורי לימוד מאורגנים.

6. במקרים מוצדקים במיוחד, כל צד רשאי לבקש מהצד האחר להסכים לכך שסוכני הביטחון שלו יקבלו תעודה קונסולרית לנשק ולתחמושת, על פי הוראות החוקים הלאומיים הנוגעים בדבר, בעיקר החוק הפולני מ - 21 במאי 1999 בדבר נשק ותחמושת, והחוקים, התקנות והנהלים הלאומיים הנוגעים בדבר של מדינת ישראל. בפרט, בקשה כאמור תאושר אם שני הצדדים יקבעו את קיומו של סיכון ספציפי ומידי לביטחון של ביקור לימודי מאורגן מסוים.

7. הצדדים יבטיחו כי קציני הביטחון יצייתו לכל ההגבלות והכללים של האתרים בהם מבקרים, בפרט בנוגע לכניסה לחצרים עם כלי נשק, חפצים ופריטים העלולים לסכן חיים או בריאות, בהתאם להוראות החוקים הלאומיים הנוגעים בדבר.

8. לצורך שיתוף פעולה ותקשורת בין הצדדים בנוגע לאבטחת ביקורי לימוד מאורגנים, יקימו הצדדים נקודות קשר:

עבור ביקורים בפולין:

א) מטה המשטרה הלאומי של הרפובליקה של פולין;

ב) שגרירות מדינת ישראל ברפובליקה של פולין.

עבור ביקורים בישראל:

א) הרשות המוסמכת הרלוונטית במדינת ישראל, האחראית על בטחון משלחות מאורגנות המבקרות בישראל.

ב) שגרירות הרפובליקה של פולין במדינת ישראל.

סעיף 5

שיתוף פעולה בין ממשלתי

1. הצדדים ישאפו להגדיל את מספר ביקורי הלימוד המאורגנים בשתי המדינות, ולהבטיח שתכניותיהם יעמדו ביעדי הסכם זה, ברמה גבוהה ככל האפשר.

סעיף 2

תכניות

1. תכנית ביקורי הלימוד החינוכיים המאורגנים תכלול במיוחד:

א) ביקורי לימוד באתרים המנציחים את השואה ופשעים אחרים של מלחמת העולם השנייה, ואתרים נוספים, בעלי חשיבות מיוחדת, להיסטוריה של כל אומה.

ב) ביקורי לימוד במקומות בעלי עניין היסטורי ותרבותי, ובאלה הנושאים את המורשת של החיים היהודיים בני מאות השנים בפולין, ומורשת פולנית בישראל;

ג) מפגשים פנים אל פנים בין קבוצות של צעירים, בני גילים דומים לאלה של המשתתפים, בכל עת שהצד המארח יכול להבטיח מפגש כזה, לפי מפרט הקבוצות המבקרות.

2. על מנת ליישם את הוראות ס"ק 1 לעיל, הצדדים ימליצו על אתרים ומקומות לביקורי לימוד המפורטים בנספח 1 להסכם זה, אשר יעודכן באופן שוטף על ידי נקודות הקשר.

3. הצדדים מסכימים כי לפחות אחד מהאתרים או המקומות המומלצים כמפורט בנספח 1, ייכלל בתוכנית של כל ביקור לימודי המאורגן במסגרת הסכם זה.

4. לבקשת אחד הצדדים, הצדדים ייוועצו בדבר תכניות ביקורי הלימוד, במטרה לשתף פעולה ולהבטיח שמטרות הסכם זה יושגו במידה רבה ככל האפשר. הצדדים יביאו בחשבון את חוות דעתם של מוסדות חינוך נוגעים בדבר, אתרים היסטוריים, מוזיאונים ומוסדות אחרים הנוגעים בדבר.

סעיף 3

מדריכי טיולים

1. הצדדים יאמצו עקרונות בדבר שירותי הדרכה משותפים בהקשר לביקורי הלימוד, על ידי מדריכי טיולים פולנים וישראלים, במידת האפשר.

2. הצד הפולני מתחייב להבטיח את שירותיהם של מדריכי טיולים פולנים, באתרים בהם מבקרות קבוצות מאורגנות מישראל, עם שליטה מספקת בשפות אנגלית או עברית או ערבית, לכל קבוצה מאורגנת המתקיימת במסגרת הסכם זה, לפי החוק הפולני, בעיקר לפי הוראות החוק מיום 29 באוגוסט 1997, בדבר שירותי אירוח ושירותים של מובילי ומדריכי טיולים.

3. הצד הישראלי מעודד את המוסדות הנוגעים בדבר לספק שירותי הדרכת טיולים ישראלים, באתרים בהם מבקרות קבוצות מאורגנות מפולין, עם שליטה מספקת בשפות אנגלית או פולנית לכל קבוצה מאורגנת המתקיימת במסגרת הסכם זה, בכפוף לחוקים, לתקנות ולנהלים הלאומיים של מדינת ישראל.

4. הצדדים מעודדים מדריכי טיולים ועמותותיהם לשתף פעולה באופן קבוע, ולהתייעץ אלה עם אלה בנושאים הקשורים להסכם זה.

סעיף 4

ביטחון

1. הצדדים מסכימים כי לאבטחת ביקורי הלימוד המאורגנים חשיבות עליונה ויש לספק להם אמצעי ביטחון נחוצים. הצדדים ישתפו פעולה כדי לספק אמצעים אלה כפי שהוסכם, בהתאם להוראות הדין.

ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים";

בהתייחס לנכונות ההדדית לשיתופי פעולה, כפי שבאה לידי ביטוי בהסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין לממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות, מדע וחינוך,, שנחתם בירושלים, ב-22 במאי 1991.

מתוך הכרה שעמדות אתיות ומוסריות שליליות כמו גזענות ושנאת זרים, בין היתר, נובעות במידה רבה מחוסר ידע וחינוך לא מספק בקרב הדורות הצעירים, וכי במקביל לשתי המדינות קיימת מורשת היסטורית משותפת, המספקת בסיס להקלת היחסים הדו צדדיים;

ברצותן להבטיח את היחסים הטובים ביותר בין עמי פולין וישראל ולבטל כל דעה קדומה הדדית בין ישראלים לפולנים;

מתוך אמונה בחשיבות החינוך לזיכרון השואה ולמלחמת העולם השנייה, בישראל ובפולין, ובצורך לספר את הסיפור המלא של התקופות האפלות של השואה ומלחמת העולם השנייה;

בהבינן את נכונותן לחנך את הדורות הבאים ברוח של פיוס, הבנה הדדית וכבוד, ללא עמדות אתיות ומוסריות שליליות;

בראותן את הביקורים של צעירים ישראלים בפולין ושל צעירים פולנים בישראל כשלב חשוב בבניית המשך היחסים בין ישראל ופולין ועמיהן;

בתתן דעתן ליתרונות של שיתופי פעולה כלכלים, תרבותיים וחינוכיים הנובעים מפיתוח התיירות הדו-כיוונית בין הרפובליקה של פולין למדינת ישראל ומטרה להגדיל את מספר המבקרים בשתי המדינות;

ברצותן לפתח קשרים הדוקים יותר זו עם זו, בכל הנוגע לתיאום ביקורים לימודיים חינוכיים המאורגנים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

מטרות ההסכם

1. כל ביקורי הלימוד של בני נוער ישראלים ברפובליקה של פולין, המאורגנים בחסות משרד החינוך של מדינת ישראל, ושל בני נוער פולני בישראל, בחסות משרד החינוך והמדע של הרפובליקה של פולין יתקיימו על בסיס ובהתאם להוראות הסכם זה.

2. מטרת הסכם זה היא להבטיח שהדורות הבאים של בני נוער פולנים וישראלים:

א) ילמדו על ההיסטוריה של מדינותיהם, כולל ההיסטוריה של השואה ופשעים אחרים של מלחמת העולם השנייה. הצדדים ייחסו תשומת לב מתאימה לפרקים נוספים, בעלי חשיבות מיוחדת, בהיסטוריה של כל אומה;

ב) יקיימו ביקורים לימודיים, באתרים הקשורים למורשת הפולנית – יהודית בת מאות השנים, ולהיסטוריה ולתרבות של ישראל ופולין;

ג) ילמדו אלה על אלה, על ידי יצירת קשר ישיר עם אנשים בני גילים דומים;

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין ממשלת הרפובליקה של פולין

לממשלת מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה בתחום ביקורי לימוד של קבוצות נוער מאורגנות

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Państwa Izrael
o współpracy w dziedzinie wizyt studyjnych zorganizowanych grup młodzieży

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izrael, zwane dalej „Stronami";

Mając na uwadze obustronną wolę współpracy wyrażoną w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisanej w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku;

Dostrzegając, że negatywne postawy etyczne i moralne, takie jak między innymi rasizm i ksenofobia, wynikają w znacznym stopniu z braku wiedzy i niedostatecznej edukacji młodych pokoleń, przy istniejącym jednocześnie wspólnym dziedzictwie historycznym obydwu państw, które stanowi bazę dla rozwoju i pogłębiania dwustronnych relacji;

Pragnąc zapewnić jak najlepsze stosunki między narodami polskim i izraelskim oraz wyeliminować wszelkie wzajemne uprzedzenia między Polakami i Izraelczykami;

Wierząc w znaczenie edukacji w Polsce i w Izraelu o Holokauście i II Wojnie Światowej oraz potrzebie opowiedzenia pełnej historii o mrocznych czasach Holokaustu i II Wojny Światowej;

Wyrażając wolę kształcenia kolejnych pokoleń w duchu pojednania, wzajemnego zrozumienia i szacunku bez negatywnych postaw etycznych i moralnych;

Uznając wizyty młodzieży izraelskiej w Polsce i młodzieży polskiej w Izraelu za ważny etap w budowaniu dalszych stosunków między Polską i Izraelem oraz ich narodami;

Mając na uwadze korzyści płynące ze współpracy gospodarczej, kulturalnej i edukacyjnej wynikające z rozwoju turystyki dwustronnej między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Izrael oraz dążąc do dalszego zwiększania liczby osób odwiedzających oba państwa;

Pragnąc wzajemnie rozwijać bliższe relacje w zakresie koordynacji organizowanych edukacyjnych wizyt studyjnych;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cele Umowy

1. Wszystkie wizyty studyjne młodzieży polskiej w Izraelu, pod auspicjami Ministerstwa Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej oraz młodzieży izraelskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, organizowane pod auspicjami Ministerstwa Edukacji Państwa Izrael, odbywać się będą na podstawie i zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie, aby kolejne pokolenia młodzieży polskiej i izraelskiej:

   a) poznawały historię swoich narodów, w tym historię Holokaustu i innych zbrodni II Wojny Światowej. Strony poświęcą odpowiednią uwagę pozostałym obszarom o szczególnym znaczeniu dla historii każdego z obydwu narodów;
   b) odbywały wizyty studyjne w miejscach związanych z wielowiekowym polsko-żydowskim dziedzictwem oraz historią i kulturą Polski i Izraela;
   c) poznawały się wzajemnie poprzez nawiązywanie bezpośrednich kontaktów z osobami w podobnym wieku.

Artykuł 2

Program

1. Program zorganizowanych edukacyjnych wizyt studyjnych będzie obejmował w szczególności:

   a) wizyty studyjne w miejscach upamiętniających Holokaust i inne zbrodnie II Wojny Światowej oraz w innych miejscach o szczególnym znaczeniu dla pamięci historycznej obydwu narodów;
   b) wizyty studyjne w miejscach o znaczeniu historycznym i kulturalnym oraz odnoszących się do wielowiekowego dziedzictwa Żydów w Polsce oraz polskiego dziedzictwa w Izraelu;
   c) bezpośrednie spotkania z grupami młodzieży w wieku zbliżonym do uczestników, w przypadku gdy Strona goszcząca jest w stanie zapewnić takie spotkanie, zgodnie ze specyfikacjami odwiedzających grup.
2. W celu realizacji postanowień powyższego ustępu 1, Strony będą rekomendować obiekty i miejsca wizyt studyjnych określone w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, który będzie regularnie aktualizowany przez punkty kontaktowe.
3. Strony ustalają, że co najmniej jeden z rekomendowanych obiektów lub miejsc wskazanych w Załączniku nr 1 zostanie włączony do programu każdej wizyty studyjnej organizowanej w ramach niniejszej Umowy.

4. Na wniosek dowolnej ze Stron, Strony będą uzgadniać program wizyt studyjnych, dążąc do wzajemnej współpracy i zapewnienia jak najpełniejszej realizacji celów niniejszej Umowy. Strony będą uwzględniać opinie właściwych instytucji edukacyjnych, obiektów historycznych, muzeów i innych instytucji.

Artykuł 3

Przewodnicy turystyczni

1. Przyjętą przez Strony zasadą będzie wspólna obsługa wizyt studyjnych zapewniona, w miarę możliwości, przez polskich i izraelskich przewodników turystycznych.
2. Strona polska zobowiązuje się do zapewnienia usług polskich przewodników turystycznych w miejscach odwiedzanych przez zorganizowane grupy z Izraela, władających w dostatecznym stopniu językiem angielskim lub hebrajskim lub arabskim, dla każdej grupy zorganizowanej objętej niniejszą Umową, zgodnie z prawem polskim, w szczególności z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o usługach hotelarskich oraz usługach pilotów wycieczek i przewodników turystycznych.
3. Strona izraelska zachęca odpowiednie instytucje do zapewnienia usług izraelskich przewodników turystycznych w miejscach odwiedzanych przez zorganizowane grupy z Polski, władających w dostatecznym stopniu językiem angielskim lub polskim, dla każdej grupy zorganizowanej objętej niniejszą Umową, zgodnie z prawem krajowym, przepisami i procedurami Państwa Izrael.
4. Strony zachęcają przewodników turystycznych i ich stowarzyszenia do stałej współpracy i wzajemnych konsultacji w sprawach dotyczących niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Bezpieczeństwo

1. Strony zgadzają się, że bezpieczeństwo zorganizowanych wizyt studyjnych jest kwestią najważniejszą, a niezbędne środki bezpieczeństwa muszą być zawsze zapewnione. Strony będą współpracować w celu zapewnienia tych środków zgodnie z ustaleniami, w zgodzie z przepisami prawa.
2. Bezpieczeństwo zorganizowanych wizyt studyjnych będzie zapewnione przez Policję i inne właściwe władze Rzeczpospolitej Polskiej, w porozumieniu z właściwymi władzami Państwa Izrael, jak określono w Załączniku nr 2.
3. Strona polska podejmie wszelkie środki bezpieczeństwa w celu zapewnienia bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych z Izraela, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Strona izraelska podejmie wszelkie środki bezpieczeństwa w celu zapewnienia bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych z Polski, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium Państwa Izrael.

4. Strony uzgadniają, że zorganizowane izraelskie wizyty studyjne mogą być zabezpieczane, podczas całego pobytu w Polsce, przez polskich pracowników ochrony z prywatnych polskich firm ochroniarskich, licencjonowanych zgodnie z prawem polskim, zatwierdzonych przez Stronę izraelską. Strony uzgadniają, że polskie zorganizowane wizyty studyjne mogą być zabezpieczane, podczas całego pobytu w Izraelu, przez izraelskich pracowników ochrony z prywatnych izraelskich firm ochroniarskich, licencjonowanych zgodnie z prawem izraelskim, zatwierdzonych przez Stronę polską.
5. W uzasadnionych przypadkach każda ze Stron mieć będzie prawo do wystąpienia do drugiej Strony z wnioskiem o wyrażenie zgody na dodatkowe środki bezpieczeństwa w związku z wizytą studyjną oraz wystąpić z wnioskiem, aby środki te zostały zapewnione przez drugą Stronę lub aby wyraziła ona zgodę na obecność agentów ochrony Strony występującej z wnioskiem. W szczególności wniosek taki zostanie rozpatrzony pozytywnie, jeśli obie Strony stwierdzą istnienie ogólnego zagrożenia dla bezpieczeństwa wizyt studyjnych.
6. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, każda Strona może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o wyrażenie zgody na wydanie swoim funkcjonariuszom ochrony zaświadczeń konsularnych na broń i amunicję, na podstawie właściwych przepisów prawa krajowego, w szczególności ustawy z dnia 21 maja 1999 roku o broni i amunicji oraz właściwych praw, przepisów i procedur obowiązujących w Państwie Izrael. W szczególności wniosek taki zostanie rozpatrzony pozytywnie, jeżeli obie Strony stwierdzą istnienie szczególnego, bezpośredniego zagrożenia dla bezpieczeństwa określonej zorganizowanej wizyty studyjnej.
7. Strony zapewnią, że funkcjonariusze ochrony będą przestrzegać wszelkich ograniczeń i zasad obowiązujących w odwiedzanych obiektach, w szczególności dotyczących wchodzenia na teren obiektu z bronią palną oraz przedmiotami mogącymi zagrażać życiu lub zdrowiu, zgodnie z właściwymi przepisami prawa krajowego.
8. W celu współpracy i komunikacji między Stronami w zakresie bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych, Strony utworzą punkty kontaktowe:

   dla wizyt w Polsce:
   a) Komenda Główna Policji Rzeczypospolitej Polskiej;
   b) Ambasada Państwa Izrael w Rzeczpospolitej Polskiej;

   dla wizyt w Izraelu:
   a) właściwy kompetencyjnie organ Państwa Izrael odpowiedzialny za bezpieczeństwo polskich grup odwiedzających Izrael;
   b) Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Państwie Izrael.

Artykuł 5

Współpraca międzyrządowa

1. Strony będą nieprzerwanie dążyć do zwiększenia liczby zorganizowanych wizyt studyjnych do obydwu krajów oraz zapewniają, że ich programy realizują cele niniejszej Umowy w jak największym stopniu.
2. Każdego roku Strony przedstawią sobie wzajemnie ocenę studyjnych wizyt edukacyjnych, ze wskazaniem ich liczby, czasu trwania, liczby uczestników, miejsc i czasu spotkań z rówieśnikami oraz propozycje wizyt studyjnych w roku następnym.
3. Placówki oświatowe i kulturalne Stron będą współpracować kierując się zasadami wzajemnego zrozumienia i szacunku.

Artykuł 6

Punkty kontaktowe

Nie naruszając postanowień Artykułu 4 ustęp 8, dla celów realizacji niniejszej Umowy Strony ustanawiają punkty kontaktowe w postaci:

a) Ministerstwa Spraw Zagranicznych – po stronie polskiej;

b) Ministerstwa Edukacji we współpracy z Ministerstwem Spraw Zagranicznych – po Stronie izraelskiej.

Artykuł 7

Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not.
2. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania późniejszej z not, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wszystkich krajowych procedur koniecznych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Strony zgadzają się na rozpoczęcie współpracy w oparciu o niniejszą Umowę przed jej wejściem w życie.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na nieokreślony okres czasu. Może być ona zmieniona lub zmodyfikowana za obopólną pisemną zgodą Stron.
4. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji przekazanej drugiej Stronie za pośrednictwem kanałów dyplomatycznych. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji o wypowiedzeniu. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie mieć wpływu na programy rozpoczęte przed jej wypowiedzeniem, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

5. Wszelkie spory i różnice pomiędzy Stronami dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji między Stronami.

6. Od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, postanowienia w niej zawarte zastępują odpowiednie postanowienia:

   a) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisanej w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku;

   b) Umowy o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael, podpisanej w Warszawie dnia 29 sierpnia 1991 roku.

Podpisano w Warszawie dnia 22 marca 2023 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności związanych z interpretacją niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Państwa Izrael

Załącznik nr 1 / Annex no 1

1. Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Polsce / List of recommended sites and places of visits in Poland

Muzea martyrologiczne / Martyrdom museums

- Muzeum Katyńskie - Oddział Muzeum Wojska Polskiego (Warszawa) / The Katyn Museum – the branch of the Polish Army Museum (Warsaw)
- Muzeum Powstania Warszawskiego (Warszawa) / The Warsaw Uprising Museum (Warsaw)
- Muzeum Niepodległości w Warszawie wraz z oddziałami: **Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej** i **Muzeum Więzienia Pawiak wraz z filią – Mauzoleum Walki i Męczeństwa / The Museum of Independence in Warsaw with its branches: the Museum of the 10th Pavilion of the Warsaw Citadel and the Pawiak Prison Museum with a branch - the Mausoleum of Struggle and Martyrdom**
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych (Ostrołęka) / The Museum of Cursed Soldiers (Ostrołęka)
- Muzeum Pamięci Mieszkańców Ziemi Oświęcimskiej (Oświęcim) / The Remembrance Museum of Land of Oświęcim Residents (Oświęcim)
- Muzeum Polaków Ratujących Żydów podczas II wojny światowej im. Rodziny Ulmów w Markowej / The Ulma Family Museum of Poles Saving Jews in World War II
- Muzeum II Wojny Światowej wraz z oddziałem: – Muzeum Westerplatte i Wojny 1939 (Gdańsk) / Museum of the Second World War and its branch – Museum of Westerplatte and the War of 1939 (Gdansk)
- Centralne Muzeum Jeńców Wojennych (Opole – Łambinowice) / Central Museum of Prisoners-of-War (Opole – Łambinowice)
- Mauzoleum Martyrologii Wsi Polskich w Michniowie - Oddział Muzeum Wsi Kieleckiej/ Mausoleum of the Martyrdom of Polish Villages in Michniów – the branch of the Kielce Countryside Museum
- Muzeum Tradycji Niepodległościowych w Łodzi wraz z oddziałem: Stacja Radegast / Museum of Independence Traditions in Łódź and its branch the Radegast Station
- Muzeum Krakowa z oddziałami: Stara Synagoga, Apteka pod Orłem, Fabryka Emalia Oskara Schindlera / The Museum of Cracow with branches: the Old Synagogue, the Eagle Pharmacy, the Oskar Schindler's Enamel Factory
- Wielkopolskie Muzeum Niepodległości wraz z oddziałami (Poznań) /The Wielkopolskie Independence Museum with its branches (Poznan)

- Muzeum Getta Warszawskiego (w organizacji – muzeum w budowie) (Warszawa) / Warsaw Ghetto Museum (in organisation – museum under construction) (Warsaw)
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych i Więźniów Politycznych PRL (w organizacji) (Warszawa) / The Museum of Cursed Soldiers and Political Prisoners of the Polish People's Republic) (in organisation) (Warsaw)
- Muzeum - Dom Rodziny Pileckich w Ostrowi Mazowieckiej / Pilecki Family House Museum
- Muzeum Dzieci Polskich – ofiar totalitaryzmu. Niemiecki nazistowski obóz dla polskich dzieci w Łodzi (1942-1945) (w organizacji – muzeum w budowie) / Museum of Polish Children – victims of totalitarianism. German Nazi camp for Polish children in Łódź (1942-1945) (in organization – museum under construction)

Najważniejsze muzea prezentujące historię i dziedzictwo Polski (muzea narodowe i rezydencje królewskie) / The most important museums presenting Poland's history and heritage (national museums and royal residences)

- Muzeum Narodowe w Warszawie/ National Museum in Warsaw
- Muzeum Narodowe w Krakowie / National Museum in Krakow
- Muzeum Narodowe w Poznaniu / National Museum in Poznan
- Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wroclaw
- Muzeum Narodowe w Lublinie / National Museum in Lublin
- Muzeum Narodowe w Gdańsku / National Museum in Gdansk
- Muzeum Narodowe w Kielcach / National Museum in Kielce
- Muzeum Narodowe w Szczecinie / National Museum in Szczecin
- Zamek Królewski na Wawelu – Państwowe Zbiory Sztuki (Kraków) / Wawel Royal Castle (Krakow)
- Zamek Królewski w Warszawie – Muzeum. Rezydencja Królów i Rzeczypospolitej / The Royal Castle in Warsaw- Museum
- Muzeum Pałac Króla Jana III w Wilanowie (Warszawa) / Museum of King Jan III's Palace at Wilanow (Warsaw)
- Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie / The Royal Łazienki Museum in Warsaw
- Muzeum Historii Polski (w organizacji - muzeum w budowie) (Warszawa) / Polish History Museum (in organization – museum under construction) (Warsaw)

Muzea i instytucje pamięci dokumentujące dziedzictwo żydowskie i dialog polsko-żydowski / Museums and memorial institutions documenting Jewish heritage and Polish-Jewish dialogue

- Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma / Emanuel Ringelblum Jewish History Institute

- Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / Museum of the History of Polish Jews POLIN
- Muzeum - Zespół Synagogalny we Włodawie / Museum-Synagogue Complex in Włodawa

2. **Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Izraelu / List of recommended sites and places of visits in Israel**

Tel Awiw-Jafa/ Tel Aviv-Jaffa:
Jafa/ Jaffa
Cezarea/ Caesarea
Jerozolima/Jerusalem:

- Kneset/ Knesset
- „Jad Waszem" Instytut Pamięci Męczenników i Bohaterów Holocaustu/"Yad Vashem" The World Holocaust Remembrance Center
- Wzgórze Herzla/ Mount Herzl

Hajfa/ Haifa (and the vicinity):

- Ogrody Bahaitów/ the Bahai Gardens
- Niemiecka kolonia/ the German Colony
- Wadi Ara/ Wadi Ara
- Akka/ Acre
- Muzeum Tajnej Imigracji i Marynarki Wojennej/ Clandestine Immigration and Naval Museum
- Muzeum Bojowników Getta/ Ghetto Fighters' House
- Rosz ha-Nikra/ Rosh HaNikra

Północ /North:

- Nazaret: Bazylika Zwiastowania Pańskiego/ Nazareth: Church of the Annunciation
- Tabga i Kafarnaum/ Tabgha and Capernaum
- Góra Błogosławieństw (Har ha-Oszer)/Mount of Beatitudes (Har HaOsher)
- Jardenit (Miejsce Chrztu Jardenit)/Yardenit (Yardenit Baptismal Site)
- Tyberiada/ Tiberias
- Mekorot (Państwowe przedsiębiorstwo Wodne)/"Mekorot" (company, the national water leader)
- Metulla /Metul

Południe/ South:

- Masada /Masada
- En Gedi i izraelskie wybrzeże Morza Martwego/ Ein Gedi and the Israeli coast of the Dead Sea
- Sede Boker/ Sede Boker

Poza wyżej wymienionymi obiektami i miejscami wizyt Strony mogą rekomendować także do odwiedzenia inne obiekty i miejsca odpowiednie dla realizacji celów Umowy.

In addition to the above-mentioned sites and places of visit, the Parties may also recommend other facilities and places suitable for the implementation of the objectives of the Agreement.

Załącznik nr 2

Procedura określa środki bezpieczeństwa dla zorganizowanych wizyt studyjnych młodzieży izraelskiej do Polski wg następujących poziomów zagrożenia bezpieczeństwa, ustalanych wspólnie przez Strony na podstawie odpowiednich danych i informacji.

Poziom zagrożenia bezpieczeństwa będzie określany wspólnie między ABW i ISA w oparciu o odpowiednie dane i informacje z poszczególnych agencji.

Poziom ZIELONY

- nie ma wiarygodnych danych wywiadowczych nt. jakichkolwiek zamierzeń podjęcia działalności terrorystycznej przeciwko izraelskim celom w Polsce;
- wizyty studyjne mogą być zabezpieczane przez polskich pracowników ochrony z prywatnych polskich firm ochroniarskich, licencjonowanych zgodnie z polskim prawem, zatwierdzonych przez stronę izraelską;
- bezpieczeństwo wizyt zostanie zapewnione przez polską Policję i inne właściwe instytucje, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terenie Rzeczypospolitej;

Poziom ŻÓŁTY

- jest ogólna informacja wywiadowcza nt. planów organizacji terrorystycznych, aby zaatakować żydowskie i izraelskie cele w Polsce.
- odpowiedzialność za bezpieczeństwo oficjalnych izraelskich wizyt studyjnych będzie głównie spoczywała na polskiej Policji i innych odpowiednich instytucjach.
- pierwszą reakcję na jakikolwiek incydent przestępczy/antysemicki lub prowokacje zapewni strona polska bez izraelskiego zaangażowania.
- strona izraelska będzie miała prawo wystąpić do strony polskiej o zgodę na dodatkowe środki bezpieczeństwa i zawnioskować, aby środki te albo były zapewnione przez Polskę, albo aby Polska wyraziła zgodę na obecność izraelskich funkcjonariuszy bezpieczeństwa. Wniosek taki powinien zostać przyjęty, w szczególności gdy zarówno strona izraelska, jak i polska ustalą istnienie ogólnego ryzyka dla bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych.
- liczba funkcjonariuszy ochrony towarzyszących izraelskim grupom studyjnym będzie mniejsza niż w przypadku poziomu zagrożenia CZERWONY.

Poziom CZERWONY

- jest konkretna informacja dot. określonego, bliskiego ryzyka dla bezpieczeństwa określonej zorganizowanej wizyty studyjnej do Polski.

- przeprowadzona zostanie wspólna ocena sytuacji w celu przedyskutowania uzgodnień dot. bezpieczeństwa wizyty. Strona izraelska będzie mieć prawo wystąpić do strony polskiej o zgodę na dodatkowe środki bezpieczeństwa i zawnioskować, aby środki te albo były zapewnione przez Polskę, albo aby Polska wyraziła zgodę na obecność izraelskich funkcjonariuszy bezpieczeństwa. Obejmuje to wniosek wobec drugiej Strony o zgodę, aby jej funkcjonariusze bezpieczeństwa otrzymali konsularne zezwolenie na broń i amunicję wg poszczególnych krajowych przepisów prawa. Wniosek taki powinien zostać przyjęty, w szczególności gdy zarówno strona izraelska, jak i polska ustalą istnienie określonego, bliskiego ryzyka dla bezpieczeństwa określonej zorganizowanej wizyty studyjnej.

Niezależnie od ustalonego poziomu zagrożenia polskie służby bezpieczeństwa (Policja itd.) dokonają niezbędnych dostosowań, aby zająć się jakimkolwiek incydentem, i aby zapewnić poziom bezpieczeństwa umożliwiający zmniejszoną obecność uzbrojonych izraelskich zespołów ds. bezpieczeństwa. Szczegółowe warunki przyporządkowania konkretnych sytuacji do określonych kategorii zostaną rozwinięte przez odpowiednie instytucje z obu krajów w ramach współpracy i w dobrej wierze.

Stosowane środki bezpieczeństwa powinny co do zasady mieścić się w zielonej kategorii z możliwością ich modyfikacji w razie pogorszenia się sytuacji bezpieczeństwa, w szczególności w razie konkretnych zagrożeń.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES VISITES D'ÉTUDES DE GROUPES DE JEUNES ORGANISÉS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'État d'Israël, ci-après dénommés les « Parties »,

Vu la volonté mutuelle de coopérer exprimée dans l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, signé à Jérusalem le 22 mai 1991,

Reconnaissant que les attitudes éthiques et morales négatives telles que le racisme et la xénophobie, entre autres, découlent en grande partie d'un manque de connaissances et d'une éducation insuffisante parmi les jeunes générations et que, dans le même temps, les deux pays possèdent un patrimoine historique commun qui constitue une base pour faciliter les relations bilatérales,

Désireux d'assurer les meilleures relations possibles entre les peuples de Pologne et d'Israël et de mettre fin à tout préjugé mutuel entre Polonais et Israéliens,

Convaincus de l'importance de l'enseignement relatif à l'Holocauste et à la Seconde Guerre mondiale, en Pologne et en Israël, et de la nécessité de raconter toute l'histoire des périodes sombres de l'Holocauste et de la Seconde Guerre mondiale,

Exprimant leur volonté d'éduquer les générations futures dans un esprit de réconciliation, de compréhension mutuelle et de respect, dépourvu de toute attitude éthique et morale négative,

Considérant les séjours de jeunes Israéliens en Pologne et de jeunes Polonais en Israël comme une étape importante dans l'approfondissement des relations entre la Pologne et Israël et leurs peuples,

Gardant à l'esprit les avantages de la coopération économique, culturelle et éducative qui découlent du développement du tourisme bilatéral entre la République de Pologne et l'État d'Israël, et désireux d'augmenter encore le nombre de visiteurs dans les deux pays,

Souhaitant établir des relations plus étroites entre eux en ce qui concerne la coordination des visites d'études éducatives organisées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de l'Accord

1. Toutes les visites d'études de jeunes Israéliens en République de Pologne, organisées sous les auspices du Ministère de l'éducation de l'État d'Israël, et de jeunes polonais en Israël, organisées sous les auspices du Ministère de l'éducation et de la science de la République de Pologne, se dérouleront sur la base des dispositions du présent Accord et conformément à celles-ci.

2. Le présent Accord a pour objectif de prendre toutes les dispositions utiles pour que les prochaines générations de jeunes polonais et israéliens :

a) découvrent l'histoire de leur pays, y compris l'histoire de l'Holocauste et d'autres crimes de la Seconde Guerre mondiale. Les Parties prêtent dûment attention à d'autres chapitres de l'histoire de chaque nation qui revêtent une importance particulière ;

b) effectuent des visites d'étude des sites liés à l'héritage séculaire polono-juif et à l'histoire et la culture de la Pologne et d'Israël ;

c) apprennent à se connaître en établissant des contacts directs avec des personnes du même groupe d'âge.

Article 2. Programme

1. Le programme des visites d'études éducatives organisées comprendra en particulier :

a) des visites d'études sur les sites commémorant l'Holocauste et d'autres crimes de la Seconde Guerre mondiale, ainsi que sur d'autres sites revêtant une importance particulière pour l'histoire de chaque nation ;

b) des visites d'études dans des lieux présentant un intérêt historique et culturel et dans ceux qui ont marqué la vie séculaire juive en Pologne et de l'héritage polonais en Israël ;

c) des réunions en présentiel avec des groupes de jeunes de la même tranche d'âge que celle des participants, lorsque la Partie hôte est en mesure d'organiser ce type de réunions et lorsque les caractéristiques des groupes de visiteurs s'y prêtent.

2. Afin de mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties recommanderont les sites et lieux des visites d'études spécifiés à l'annexe 1 du présent Accord, qui seront régulièrement actualisés par les points de contact.

3. Les Parties conviennent de l'inclusion d'au moins un des sites ou lieux recommandés, tels que spécifiés à l'annexe 1, dans le programme de chaque visite d'études organisée dans le cadre du présent Accord.

4. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties se concertent pour établir le programme des visites d'études, en vue de rechercher une coopération mutuelle et de garantir l'atteinte des objectifs du présent Accord dans toute la mesure du possible. Les Parties prennent en considération les avis des établissements d'enseignement, des gestionnaires des sites historiques et musées concernés ainsi que ceux des autres établissements ciblés.

Article 3. Guides touristiques

1. Dans la mesure du possible, les Parties adoptent un principe de services de guides conjoints fournis par des guides touristiques polonais et israéliens dans le cadre des visites d'études.

2. La Partie polonaise s'engage à assurer des services de guides touristiques polonais sur les sites visités par des groupes organisés d'Israël, maîtrisant suffisamment l'anglais, l'hébreu ou l'arabe pour chaque groupe organisé dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation polonaise, en particulier aux dispositions de la loi du 29 août 1997 sur les services d'accueil et les services de responsables et de guides touristiques.

3. La Partie israélienne encourage les organismes compétents à proposer des services de guides touristiques israéliens sur les sites visités par des groupes organisés de Pologne, maîtrisant suffisamment l'anglais ou le polonais pour chaque groupe organisé dans le cadre du présent Accord, sous réserve des lois, de la réglementation et des procédures nationales de l'État d'Israël.

4. Les Parties encouragent les guides touristiques et leurs associations à s'engager dans une coopération permanente et à se concerter sur les questions liées au présent Accord.

Article 4. Sécurité

1. Les Parties conviennent que la sécurité des visites d'études organisées est d'une importance capitale et que les mesures de sécurité nécessaires doivent toujours être prises. Les Parties coopèrent dans la mise en place de ces mesures comme convenu, conformément aux dispositions de la loi.

2. La sécurité des visites d'études organisées est assurée par la police nationale et les autres autorités compétentes de la République de Pologne, en coordination avec les autorités compétentes concernées de l'État d'Israël, comme indiqué à l'annexe 2.

3. La Partie polonaise prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des visites d'études organisées à partir d'Israël, conformément aux dispositions de la loi en vigueur sur le territoire de la République de Pologne. La Partie israélienne prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des visites d'études organisées à partir de la Pologne, conformément aux dispositions de la loi en vigueur sur le territoire de l'État d'Israël.

4. Les Parties conviennent que la sécurité des visites d'études organisées israéliennes peut être assurée, pendant toute la durée de leur séjour en Pologne, par des agents de sécurité polonais appartenant à des entreprises de sécurité polonaises privées, agréées en vertu du droit polonais et approuvées par la Partie israélienne. Les Parties conviennent que la sécurité des visites d'études organisées polonaises peut être assurée, pendant toute la durée de leur séjour en Israël, par des agents de sécurité israéliens appartenant à des entreprises de sécurité israéliennes privées, agréées en vertu du droit israélien et approuvées par la Partie polonaise.

5. Dans les cas justifiés, chaque Partie a le droit de demander à l'autre Partie de consentir à des mesures de sécurité supplémentaires pour les visites d'études, et de demander que ces mesures soient prises par l'autre Partie ou qu'elle accepte la présence d'agents de sécurité de la Partie requérante. En particulier, cette demande est acceptée si les deux Parties déterminent qu'il existe un risque général pour la sécurité des visites d'études organisées.

6. Dans des cas particulièrement justifiés, chaque Partie peut demander à l'autre Partie de consentir à ce que ses agents de sécurité obtiennent une autorisation de port d'arme et de munitions délivrée par les autorités consulaires en vertu des dispositions des lois nationales pertinentes, notamment la loi du 21 mai 1999 sur les armes et les munitions et les lois, la réglementation et les procédures nationales de l'État d'Israël applicables en la matière. En particulier, cette demande est agréée si les deux Parties déterminent qu'il existe un risque particulier imminent pour la sécurité d'une visite d'études organisée donnée.

7. Les Parties prennent toutes les dispositions utiles pour que les agents de sécurité respectent les restrictions et les règles des sites visités, notamment en ce qui concerne l'accès aux locaux avec des armes à feu et des objets et articles susceptibles de mettre en danger la vie ou la santé, conformément aux dispositions des législations nationales pertinentes.

8. Aux fins de la coopération et de la communication entre les Parties concernant la sécurité des visites d'études organisées, les Parties établissent des points de contact selon les modalités ci-après :

Pour les visites en Pologne :

a) quartier général de la police nationale de la République de Pologne ;

b) ambassade de l'État d'Israël auprès de la République de Pologne ;

Pour les visites en Israël :

a) autorité compétente de l'État d'Israël responsable

de la sécurité des groupes polonais en visite en Israël ;

b) ambassade de la République de Pologne dans l'État d'Israël.

Article 5. Coopération intergouvernementale

1. Les Parties maintiennent les actions visant à augmenter le nombre de visites d'études organisées dans les deux pays et prennent toutes les dispositions utiles pour que leurs programmes répondent le mieux possible aux objectifs du présent Accord.

2. Chaque année, les Parties se communiquent une situation des visites d'études éducatives, en indiquant leur nombre, leur durée, le nombre de participants, les lieux et les heures des réunions avec les pairs, ainsi que des propositions de visites d'études pour l'année à venir.

3. Les établissements d'enseignement et culturels des Parties collaboreront selon les principes de la compréhension et du respect mutuels.

Article 6. Points de contact

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 8 de l'article 4, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties établissent les points de contact suivants :

a) Ministère des affaires étrangères, du côté polonais ;

b) Ministère de l'éducation, en coopération avec le Ministère des affaires étrangères, du côté israélien.

Article 7. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à ratification conformément à la législation nationale de chacune des Parties ; celle-ci sera confirmée par un échange de notes.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Les Parties conviennent d'entamer la coopération sur la base du présent Accord avant son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être amendé ou modifié par consentement écrit mutuel des deux Parties.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord prend fin à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de notification de la dénonciation. La dénonciation

du présent Accord n'a aucune incidence sur les programmes entamés avant ladite dénonciation, sauf accord contraire des Parties.

5. Tout différend ou toute divergence entre les Parties concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord est réglé(e) par des négociations et des concertations entre les Parties.

6. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci remplace les dispositions applicables des accords ci-après :

a) l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, signé à Jérusalem le 22 mai 1991 ;

b) l'Accord sur les échanges de jeunes entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Varsovie le 29 août 1991.

FAIT à Varsovie le 22 mars 2023, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise, hébraïque et anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

ATQCZNIK NR 1/ANNEXE 1 (POLONAIS ET FRANÇAIS)

1. Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Polsce/Liste des sites et lieux de visite recommandés en Pologne

Muzea martyrologiczne/Musée du Martyre

•Muzeum Katyńskie - Oddział Muzeum Wojska Polskiego (Warszawa)/Musée de Katyń : annexe du musée de l'Armée polonaise (Varsovie)

•Muzeum Powstanie warszawskie (Warszawa)/Musée de l'Insurrection de Varsovie (Varsovie)

•Muzeum Niepodległości w Warszawie wraz z oddziałami: Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej i Muzeum Więzienia Pawiak wraz z filiq - Mauzoleum Walki i Męczeństwa/Musée de l'Indépendance de Varsovie et ses annexes : le musée du Pavillon X de la citadelle de Varsovie et le musée de la prison Pawiak et son annexe : le Mausolée de la Lutte et du Martyre

•Muzeum Żołnierzy Wyklętych (Ostrołęka)/Musée des Soldats maudits (Ostrołęka)

•Muzeum Pamięci Mieszkańców Ziemi Oświęcimskiej (Oświęcim)/Musée d'Auschwitz-Birkenau (Oświęcim)

•Muzeum Polaków Ratujących Żydów podczas II wojny światowej im. Rodziny Ulmów w Markowej/Musée de la famille Ulma, consacré aux Polonais ayant sauvé des juifs pendant la Seconde Guerre mondiale

•Muzeum II Wojny Światowej wraz z oddziałem: - Muzeum Westerplatte i Wojny 1939 (Gdańsk)/Musée de la Seconde Guerre mondiale et son annexe : le musée de Westerplatte et de la guerre de 1939 (Gdańsk)

•Centraine Muzeum Jeńców Wojennych (Opole - Łambinowice)/Musée central des prisonniers de guerre (Opole - Łambinowice)

•Mauzoleum Martyrologii Wsi Polskich w Michniowie - Oddział Muzeum Wsi Kieleckiej/Mausolée du martyre des campagnes polonaises à Michniów : annexe du musée de la campagne de Kielce

•Muzeum Tradycji Niepodległościowych w Łodzi wraz z oddziałem: Stacja Radegast/Musée des traditions de l'indépendance à Łódź et son annexe à la gare de Radegast

•Muzeum Krakowa z oddziałami: Stara Synagoga, Apteka pod Orłem, Fabryka Emalia Oskara Schindlera/Musée historique de la Ville de Cracovie et ses annexes : l'ancienne synagogue, le musée de la pharmacie de l'Aigle, l'usine d'émail d'Oskar Schindler

•Wielkopolskie Muzeum Niepodlegtosci wraz z oddziałami (Poznan)/Musée de l'indépendance de la Grande-Pologne et ses annexes (Poznań)

•Muzeum Getta Warszawskiego (w organizacji - muzeum w budowie) (Warszawa)/Musée du ghetto de Varsovie (en cours d'organisation - musée en construction) (Varsovie)

•Muzeum Zotnierzy Wyklçtych i Więzniow Politycznych PRL (w organizacji) (Warszawa)/Musée des soldats maudits et des prisonniers politiques de la République populaire de Pologne (en cours d'organisation) (Varsovie)

•Muzeum - Dorn Rodziny Pileckich w Ostrowi Mazowieckiej/Musée – Maison natale de la famille Pilecki

•Muzeum Dzieci Polskich - ofiar totalitaryzmu. Niemiecki nazistowski oböz dla polskich dzieci w todzi (1942-1945) (w organizacji - muzeum w budowie)/Musée des enfants polonais victimes du totalitarisme Camp de travail allemand pour les enfants polonais à Łódź (1942-1945) (en cours d'organisation - musée en construction)

Najwazniejsze muzea prezentujqce historic i dziedzictwo Polski (muzea narodowe i rezydencje krolewskie)/Les principaux musées présentant l'histoire et le patrimoine de la Pologne (musées nationaux et résidences royales)

•Muzeum Narodowe w Warszawie/ Musée national de Varsovie

•Muzeum Narodowe w Krakowie/Musée national de Cracovie

•Muzeum Narodowe w Poznaniu/Musée national de Poznań

•Muzeum Narodowe we Wrodawiu/Musée national de Wrocław

•Muzeum Narodowe w Lublinie/Musée national de Lublin

•Muzeum Narodowe w Gdansku/Musée national de Gdańsk

•Muzeum Narodowe w Kielcach/Musée national de Kielce

•Muzeum Narodowe w Szczecinie/Musée national de Szczecin

•Zamek Królewski na Wawelu - Panstwowe Zbiory Sztuki (Krakow)/Château royal du Wawel (Cracovie)

•Zamek Krôlewski w Warszawie - Muzeum. Rezydencja Królöw i Rzeczypospolitej/Musée du palais royal de Varsovie

•Muzeum Patac Króla Jana III w Wilanowie (Warszawa)/Musée du palais du roi Jean III à Wilanów (Varsovie)

•Muzeum tazienki Krolewskie w Warszawie/Musée du palais royal de Łazienki à Varsovie

•Muzeum Historii Polski (w organizacji - muzeum w budowie) (Warszawa)/Musée de l'histoire polonaise (en cours d'organisation - musée en construction) (Varsovie)

Muzea i instytucje pamiçci dokumentujqce dziedzictwo zydowskie i dialog polsko-zydowski/Musées et établissements commémoratifs documentant l'héritage juif et le dialogue polono-juif

•Zydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma/Institut historique juif Emanuel Ringelblum

•Muzeum Historii Zydow Polskich POLIN/Musée de l'Histoire des Juifs polonais POLIN

•Muzeum - Zespöt Synagogalny we Wtodawie/Ensemble musée-synagogue à Włodawa

2. Wykaz rekomendowanych obiektow i miejsc wizyt w Izraelu/Liste des sites et lieux de visite recommandés en Israël

Tel Awiw-Jafa/Tel-Aviv-Jaffa :

Jafa/Jaffa

Cezarea/Césarée

Jerozolima/Jérusalem :

•Kneset/Knesset

•„Jad Waszem" Instytut Pamięci Męczenników i Bohaterów Holocaustu/« Yad Vashem », Institut international pour la mémoire de la Shoah

•Wzgorze Herzla/Mont Herzl

Hajfa/Haïfa (et les environs) :

•Ogrody Bahaitow/Terrasses baha'ies

•Niemiecka kolonia/Quartier de la colonie Allemande

•Wadi Ara/Wadi Ara

•Akka/Acre

•Muzeum Tajnej Imigracji i Marynarki Wojennej/Musée de l'immigration clandestine et de la marine

•Muzeum Bojownikow Getta/Maison des combattants du ghetto

•Rosz ha-Nikra/Rosh HaNikra

Pötnoc/Nord :

•Nazaret: Bazylika Zwiastowania Panskiego/Nazareth : Basilique de l'Annonciation

•Tabga i Kafarnaum/Tabgha et Capharnaüm

•Gora Blogostawiehstw (Har ha-Oszer)/Mont des Béatitudes (Har HaOsher)

•Jardenit (Miejsce Chrztu Jardenit)/Yardenit (site de baptême de Yardenit)

•Tyberiada/Tibériade

•Mekorot (Państwowe przedsiębiorstwo wodne)/« Mekorot » (société cheffe de file national dans le domaine de l'eau)

•Metulla/Metoula

Potudnie/Sud :

•Masada/Massada

•En Gedi i izraelskie wybrzeze Morza Martwego/Ein Gedi et la côte israélienne de la mer Morte

•Sede Boker/Sde Boker

Poza wyzej wymienionymi obiektami i miejscami wizyt Strony mogq rekomendowac takze do odwiedzenia inne obiekty i miejsca odpowiednie dia realizacji celów Umowy.

Outre les sites et lieux de visite susmentionnés, les Parties peuvent également recommander d'autres établissements et lieux adaptés à la mise en œuvre des objectifs de l'Accord.

ANNEXE 2

La procédure prévoit des mesures de sécurité pour les visites d'études organisées de jeunes Israéliens en Pologne, en fonction des niveaux de menace suivants, évalués conjointement par les Parties sur la base de données et de renseignements pertinents.

À cet égard, le niveau de menace pour la sécurité est déterminé conjointement par l'ABW et l'ISA sur la base des données et des renseignements pertinents fournis par chaque agence.

Niveau VERT

- Il n'existe pas de renseignements crédibles sur l'intention d'entreprendre une activité terroriste contre des cibles israéliennes en Pologne.

- La sécurité des visites d'études peut être assurée par des agents de sécurité polonais appartenant à des entreprises de sécurité polonaises privées, agréées en vertu du droit polonais et approuvées par la Partie israélienne.

- La sécurité des visites d'études organisées sera assurée par la police polonaise et d'autres organismes compétents, conformément aux dispositions de la loi en vigueur sur le territoire de la République de Pologne.

Niveau JAUNE

- Il existe des renseignements d'ordre général faisant état de projets d'attaques d'organisations terroristes visant des cibles juives et israéliennes en Pologne.

- La sécurité des groupes d'étude israéliens officiels sera principalement assurée par la police polonaise et d'autres organismes compétents.

- Une première réponse à tout incident/provocation criminel(le)/antisémite sera apportée par la Partie polonaise sans implication israélienne.

- La Partie israélienne aura le droit de demander à la Partie polonaise de consentir à des mesures de sécurité supplémentaires, et de demander que ces mesures soient assurées par la Pologne ou que celle-ci accepte la présence d'agents de sécurité israéliens. En particulier, cette demande est acceptée si les deux Parties déterminent qu'il existe un risque général pour la sécurité des visites d'études organisées.

- Le nombre d'agents de sécurité accompagnant les groupes d'étude israéliens sera inférieur à celui prévu dans le cas d'un niveau de menace « rouge ».

Niveau ROUGE

- Il existe des renseignements concrets sur l'existence d'un risque particulier imminent pour la sécurité d'une visite d'études organisée en Pologne.

- Une évaluation conjointe de la situation est effectuée afin de discuter de l'organisation de la visite sur le plan de la sécurité. La Partie israélienne aura le droit de demander à la Partie polonaise de consentir à des mesures de sécurité supplémentaires, et de demander que ces mesures soient assurées par la Pologne ou que celle-ci accepte la présence d'agents de sécurité israéliens. Il s'agit notamment de demander à l'autre Partie de consentir à ce que ses agents de sécurité obtiennent une autorisation de port d'armes et de munitions délivrée par les autorités consulaires en vertu des dispositions de la législation nationale applicable. En particulier, cette demande est agréée si les deux Parties déterminent qu'il existe un risque particulier imminent pour la sécurité d'une visite d'études organisée donnée.

Quel que soit le niveau de menace déterminé, les forces de sécurité polonaises (police, etc.) procéderont aux redéploiements nécessaires pour répondre aux incidents et assurer un niveau de sécurité qui permettra de réduire la présence d'équipes de sécurité israéliennes armées. Les conditions détaillées liées au classement des différentes situations dans une catégorie spécifique seront élaborées par les organismes compétents des deux États, qui travailleront conjointement et de bonne foi.

Les mesures de sécurité appliquées devraient en principe relever de la catégorie « niveau "vert" »

, avec la possibilité de les modifier en cas de détérioration de la situation en matière de sécurité, notamment en cas de menaces spécifiques.